

ФИЛОЛОГИЯ

В. В. Посиделова¹, Е. Ю. Хорошко²

¹Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия;

²Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина, г. Белгород, Россия)

Влияние культурного аспекта на перевод фразеологических единиц

Перевод фразеологизмов с учетом культурных оттенков представляет собой сложную задачу. Выявляются правила и методы передачи значения, прагматики и культурных оттенков англоязычных фразеологизмов в русском языке. Также оценивается эффективность используемых переводческих решений с точки зрения эквивалентности и адекватности перевода. Многие английские фразеологизмы имеют многозначность и стилистическое разнообразие, поэтому их перевод на другие языки значительно усложняется. Фразеологические единицы трудно передать, так как речевые обороты могут содержать ироничный подтекст, язвительность, чувство обиды, горечь или раздражённые ноты, переводчику следует подбирать варианты перевода в соответствии с контекстом.

Ключевые слова: фразеологизм, фразовое сочетание, перевод, адекватность, эквивалентность, лингвокультурный компонент.

15 мая 2025 г.
